
« LE PORTUGAIS ET L'OCÉAN »

ADRIANA MARTINS

Université Catholique de Lisbonne

Dans *Logiques des langues européennes*, Henri van Lier propose une nouvelle compréhension de l'évolution des langues. La perspective adoptée est liée à l'expérience culturelle des peuples comprise dans sa dimension historique nationale, au travers de laquelle ils sont influencés par leur interaction avec l'Autre.

En ce qui concerne le portugais, Henri Van Lier choisit l'image de l'océan et de deux figures illustres de la littérature portugaise pour naviguer à travers l'histoire de la langue portugaise et de ses transformations.

D'une façon subtile et poétique, même si elle est, parfois, trop impressionniste, Henri Van Lier part de l'épopée *Les Lusíades* de Camões, épopée qui chante les grandes découvertes des marins portugais à travers les océans du monde.

Il se réfère en même temps aux tropes, ou figures, de la culture portugaise, comme la 'saudade' (la fameuse nostalgie qui est à la base du 'fado') pour aborder la 'phonosémie', la syntaxe et la sémantique du portugais.

Le voyage de Van Lier à travers la langue portugaise le conduit ensuite au port de la poésie de Fernando Pessoa qui, en se démultipliant en plusieurs hétéronymes, a voulu devenir une espèce de Supra-Camões qui élèverait le Portugal à une position hégémonique dans le monde.

La navigation de Van Lier, après cette exploration des œuvres de Camões et de Pessoa, l'emmène au Brésil et à la créativité des métamorphoses linguistiques, sonores et sémantiques de la poésie de Haroldo de Campos qui, d'une certaine façon, fait la synthèse de la complexité des procédures développées par les interactions des portugais avec d'autres européens et peuples de l'Asie, de l'Afrique et de l'Amérique.

Ayant croisé tous les océans concrets et métaphoriques des cultures variées, le portugais comme langue s'affirme comme un océan riche des consonances entre cultures diverses comme l'atteste la richesse de la littérature d'expression portugaise.

*